

2 - Back to School

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Mom

Yes, she seems to be getting by.

[00:05] Mom

She was even acting as an assistant to one of her senpais the other day.

[00:09] Edit

I see.

[00:10] ---

I know she's determined, but she's just so weak emotionally.

[00:15] Edit

What about with the others?

[00:17] ---

Is she getting along with them?

[00:19] Mom

Yes...

[00:20] Mom

She's getting along with the other girls.

[00:22] ---

She's totally fine.

[00:24] Mom

Not to mention, it looks like they're going out today,

[00:28] ---

to the art supply store.

[00:33] Koyume

You're so cute with your hair up, Kaos-chan!

[00:36] Kaos

Th-This is a first for me.

[00:38] Koyume

It's my first time going to a big one, too!

[00:41] ---

I'm so excited!

[00:42] Koyume

Apparently there's a whole building that's an art supply store!

[00:43] Editor

By themselves?

[00:45] Mom

No... Tsubasa-chan and Ruki-chan will be with them.

[00:46] Kaos

That sounds really intimidating..

[00:48] Tsub

All right, let's go to the dungeon where the legendary item awaits!

[00:54] Edit

I see. That's good to hear.

[00:55] Ruki

Tsu-chan, no cosplaying today.

[00:58] ---

Wear your normal clothes.

[01:02] Tsub

All right, off we go!

[01:03] Kaos

Okay!

SIGN Comic Girls

[02:42] Ann

Now approaching Shinjuku.

[03:02] Kaos

I-I'm being swept away!

[03:05] Koyume

Kaos-chan!

[03:08] Ruki

Koyume-chan!

[03:10] Ruki

Kaos-chan!

[03:19] Ruki

Tsu-chan!

[03:20] Kaos

You saved me!

SIGN Fee 165 yen Remaining 523 yen

[03:25] Ruki

We made it out somehow.

[03:29] Koyume

You okay?

[03:31] Kaos

The city is scary...

[03:44] Kaos

Um...

[03:45] Koyume

Hm?

[03:47] Kaos

The big book store...

[03:49] Kaos

I'd like to go check it out.

[03:56] Kaos

Is this whole place...

SIGN New Bunko Volumes

[03:58] Kaos

Just for comics?

SIGN Snow Flower

SIGN Super Exciting

Paradise

SIGN Pretty Highness

[04:02] Koyume

That's Sumomo Hatayama-sensei's

Super Exciting Paradise,

[04:06] ---

and Mizuki Hana-sensei's *Pretty Highness!*

[04:08] Koyume

Oh, and this one!

[04:09] Kaos

It's a mountain of treasures...

SIGN Legit Dark Fantasy The New Star everyone's been waiting for:

SIGN Wing V

[04:12] Kaos

Is this...

SIGN #1 The Dark Castle Crumbles Wing V

[04:14] Kaos

Tsubasa-san's book?!

[04:18] Tsub

Well... Yeah.

[04:19] Koyume

That's amazing! It's on display face up!

[04:21] ---

And it's even got a flashy pop ad!

[04:23] Kaos

I-I-I-I'm so amazed!

[04:26] Kaos

This is incredible, Tsubasa-san!

SIGN New Volumes

[04:28] Koyume

I'm going to buy some right now!

[04:30] Tsub

What? But there are copies back at the dorm...

[04:33] Koyume

No! It'd be pointless unless

I bought them myself!

[04:35] Kaos

Me, too!

[04:42] Ruki

We're going to make another stop before we get to our final destination.

[04:48] Koyume

Hey, this place...

[04:50] Kaos

But I thought only high school girls could go in here!

[04:54] Ruki

Kaos-chan, you're a high school girl, too.

[04:59] Tsub

I want to hurry up and go to the art supply store.

[05:02] Ruki

But you get so worked up while you're there that you get dizzy.

[05:06] Ruki

We need to make sure you eat something first.

[05:09] Ruki

Not to mention, we have first-timers with us.

[05:11] Tsub

True.

[05:13] Koyume

I love crêpes!

[05:17] Kaos

There are so many menu choices just for crêpes?

[05:20] Koyume

I personally recommend... This one!

[05:23] Kaos

O-Okay....

[05:28] Kaos

It's so cute...

[05:31] Kaos

Am I really allowed to eat this?

[05:33] Koyume

You want a bite of mine?

[05:36] Kaos

I couldn't!

[05:38] Ruki

What?

[05:42] Koyume

Kaos-chan, you haven't eaten at all.

[05:45] Kaos

I think my heart is full...

[05:48] Koyume

Here. Say, "Aah."

[05:54] Kaos

So good.

[05:57] Koyume

Wow, it's so huge!

[06:01] Kaos

This whole building is an art supply store?

[06:05] Ruki

Well, they do carry stuff
other than manga supplies.

[06:09] Ruki

Is there something you'd like to buy?

[06:11] Kaos

I'd like a complete set of supplies so
I can help as an assistant at any time.

[06:15] Tsub

All right, let's buy the necessities first.

[06:18] Ruki

All right.

[06:19] Kaos

I guess they're all used to this.

[06:21] Kaos

*I need to make sure I'm not
the only one panicking.*

[06:26] Koyume

What's wrong, Tsubasa-san?!
Wait! Please wait!

[06:29] Ruki

Tsu-chan's always like that...

[06:31] Koyume

Wow! There are so many things!

[06:33] Kaos

I wonder where Tsubasa-san went.

[06:35] Koyume

Oh, there she is.

[06:38] Tsub

They have new products.

[06:39] ---

I want to try them out.

[06:40] Koyume

I've never seen Tsubasa-san's
face look so sparkly!

[06:43] Ruki

It happens once in a while.

[06:45] Ruki

Like when she discovers a
really interesting manga...

[06:48] (Flashback) Tsub

Rukki! Rukki! Look, look, look!

[06:50] Ruki

Or when we're at an autograph session
for a manga artist she likes.

[06:54] Ruki

Maybe you should calm down a bit.

[06:56] Koyume

She loves manga so much, it's adorable!

[06:59] Tsub

This looks cool,

[07:01] ---

but it doesn't seem very practical.

[07:02] Koyume

You look so cool with a quill!

[07:08] Koyume

So cool!

[07:09] Kaos

You look so strong!

[07:11] Tsuba

I'm buying these.

[07:12] Ruki

Tsu-chan's so hyper all of a sudden.

[07:14] Tsub

That should be enough ink for a while.

[07:17] Tsub

As for pen tips...

[07:19] ---

This one.

[07:21] Koyume

I'll get that one, too!

[07:23] Tsub

Koyume, easy-to-use supplies
differ from person to person.

[07:26] Koyume

F-For me, I feel the most motivated

[07:30] ---

when I use the same supplies as you.

[07:32] Tsub

Want to try it?

[07:33] Koyume

Yes!

[07:34] Tsub

For blood splatters, if you go *splooosh* like this...

[07:38] Tsub

it turns out pretty well.

[07:39] Koyume

I see!

[07:40] ---

Like this? *Splash!*

[07:42] Ruki

Would you ever even use that in shojo manga?

[08:09] Ruki

Ooh, there are new screen tones out.

[08:11] Koyume

You're right! That one's really cute!

[08:13] Ruki

Whenever they come out
with new flower designs,

[08:15] ---

I always end up buying them!

[08:18] Koyume

For one piece dresses...

[08:21] Ruki

For underwear...

[08:24] Both

That's what I'll use it on!

[08:27] Ruki

This looks like one you
can use, Koyume-chan.

[08:29] Koyume

You think so?

[08:32] Tsub

This one's intense!

[08:33] Ruki

That definitely fits Tsu-chan...

[08:39] Ruki

That suits you way too much, Kaos-chan!

[08:42] Ruki

*There's a lot of nudity in my next
manuscript, so I'll buy extra.*

[08:46] Kaos

Where are you going to use all of
those sheets of bubbly splotches?

[08:51] Ruki

Wh-Wh-Where?

[08:53] Ruki

Th-The protagonist of my manga
gets stung by bugs a lot!

[08:57] Kaos

Way to go, Ruki-san!

[08:58] ---

I see you're a stickler for reality!

[09:00] Tsub

This is painful, Rukki.

[09:04] Koyume

There are so many varieties
of masking tape, too!

[09:09] Koyume

So cute!

[09:10] Tsub

They even have wide ones and thin ones.

[09:13] Ruki

They're really convenient,
so it doesn't hurt to have a lot.

[09:16] Ruki

Oh, right.

[09:17] ---

Kaos-chan, you don't use them
since you draw digitally.

[09:20] Ruki

Sorry, this probably doesn't make much sense.

[09:23] Kaos

Oh, it's fine.

[09:24] Kaos

Why are these useful?

[09:27] Tsub

You can use them as hair ties... and stuff.

[09:29] Kaos

Huh?! But that sounds like it'd hurt!

[09:33] Tsub

I'm kidding.

[09:33] Koyume

We use this to make sure our
manuscript stays in place.

[09:40] Kaos

They're really cute, so I
think I'll buy some, too.

[09:42] Koyume

Yeah!

[09:42] ---

Let's choose some for everyone.

[09:44] Kaos

This one with the donuts reminds
me of you, Koyume-chan.

[09:47] Koyume

Then this kitty one is for you, Kaos-chan.

[09:49] Koyume

I think a bird design would suit Tsubasa-san.

[09:51] Koyume

For Ruki-san, something sexy, like leopard print or high heels.

[09:55] Koyume

Oh, this one with the kiss marks is good, too.

[09:57] Ruki

Just choose some cute ones for me, too!

[10:00] Kid 1

I think this pen will work.

[10:01] Kid 2

I'm not really sure.

[10:04] Kid 1

Isn't this it?

[10:06] Tsub

Are you drawing manga for the first time?

[10:07] Kid 1

Huh? Yes.

[10:09] Tsub

This pen isn't for beginners,

[10:11] ---

so you should pick this one instead.

[10:13] Both

Tsubasa-san is so kind!

[10:15] Kid 1

Wait, are you manga artists?

[10:19] Ruki

Yes, though we're new.

[10:24] Kid 1

Hopefully you can grow up to be a manga artist, too.

[10:27] Kid 2

Let's all work hard!

[10:29] Kaos

R-Right!

[10:34] Kaos

You bought a lot, Koyume-chan.

[10:37] Koyume

I ended up using most of my allowance.

[10:40] Lady

That comes to 2,850 yen.

[10:42] Koyume

Huh?

[10:43] Koyume

Oh...

[10:45] ---

I bought Tsubasa-san's books and a crêpe...

[10:47] Kaos

You don't have enough?

[10:50] Koyume

Maybe I'll give up on the masking tape.

[10:53] Tsub

Oh, I'll buy it, then.

[10:55] Koyume

Huh?

[10:56] Tsub

You helped me with my manuscript
the other day, so...

[10:58] Koyume

But that was for my own education...

[11:00] Tsub

Don't worry about it.

[11:01] ---

You, too, Kaos.

[11:04] Koyume

So cool!

[11:06] Kaos

So mature!

[11:17] Kaos

The art supply store was so much fun...

[11:20] Kaos

And somehow I feel...

[11:23] Kaos

that I should work harder.

[11:34] Kaos

It's morning...

[11:35] Koyume

We ended up talking all night.

[11:41] Ruki

I think I might sleep a bit.

[11:44] Ann

Now that Golden Week is over,

[11:46] ---

*there should be a lot of people
heading back to work and school.*

[11:49] Ann

*I hope people aren't being
affected by the May blues.*

[11:52] Ruki

Wait! School starts back up today!

[11:54] Ann

And here's today's horoscope.

SIGN Episode 2

"Back to School"

SIGN Kaos-chan, how long does this usually take you?

SIGN Hey, hey! Which one's cuter?

SIGN Hurghburbpth (We won't make it in time!)

[11:56] Ann

First place today is Libra!

[11:59] Ann

Look forward to some unexpected luck!

[12:03] Kaos

My new school uniform is so cute!

[12:06] Kaos

I feel like a manga protagonist.

[12:10] Tsub

You ready?

[12:15] Ruki

Oh, Kaos-chan, your uniform is so cute.

[12:18] Kaos

No, no. I'm just a background character!

[12:20] ---

I got ahead of myself!

[12:20] Ruki

Wait, what, Kaos-chan?!

[12:23] Koyume

I'm late! I'm late!

[12:27] Kaos

Everything about her is a shojo manga.

[12:38] Ruki

By the way, you two are basically transfer students, right?

[12:42] Kaos

Yes. I'm so nervous.

[12:50] Girl 1

Tsubasa-chan, you're as cool as ever.

[12:53] Girl 2

That T-shirt is so fashionable and lovely.

[12:55] Tsub

Thanks.

[12:57] Koyume

I knew Tsubasa-san would be popular!

[13:00] Ruki

Tsu-chan, did you always have that T-shirt?

[13:03] Tsub

This morning,

[13:05] Tsub

I spilled ink all over it.

[13:06] Ruki

Go and get changed!

[13:09] Kaos

Do you keep the fact that you draw
manga a secret from everyone at school?

[13:13] Ruki

Yeah.

[13:13] ---

It'd be embarrassing if anyone
spread rumors about me.

[13:16] Ruki

I mean... considering
the kind of manga I draw...

[13:19] Ruki

It'd be a huge deal if people found out.

[13:20] Girl 3

Hey, that's Ruki-san from class 1!

[13:22] Girl 3

She's really pretty,
but hard to approach.

[13:25] Girl 3

She always seems busy after school
and I don't think she gets enough sleep.

[13:28] Girl 4

I heard that she has a sketchy job...

[13:31] Girl 3

Yeah, I can totally see that.

[13:35] Kaos

Um... Are you sure
people haven't found out?

[13:37] Ruki

They haven't found out!

[13:38] ---

And I'm not sketchy!

SIGN Faculty Room

[13:44] Koyume

What's wrong?

[13:46] Kaos

I'm getting nervous,
thinking about my introduction.

[13:49] Koyume

You don't need to think
too hard about it.

[13:51] ---

It'll be over in no time.

[13:53] Koyume

Not to mention,

[13:53] ---

I'll be there with you, so you'll be fine.

[13:56] Kaos

Koyume-chan...

[13:57] Koyume

No worries!

[13:58] Tsub

Yeah,

[13:59] ---

we're with you, too.

[14:00] Both

Huh?

[14:03] Kaos

Huh?

[14:03] Koyume

Huh?!

[14:05] Tsub

So you thought we were older?

[14:07] Ruki

Because we look old?

[14:08] Both

No, no, no, no!

[14:10] Ruki

Anyway, now you don't need to be so formal with us.

[14:13] ---

Okay?

[14:15] niji

We're going to start class now.

[14:17] Ruki

Yes, ma'am.

[14:18] Koyume

So cute!

[14:25] Koyume

You're even cuter with this!

[14:29] Niji

You're one of the transfer students, aren't you?

[14:31] ---

Hurry up and get to class!

[14:33] ---

That goes for you two, as well.

[14:35] Ruki

That's our homeroom teacher, Nijino-sensei.

[14:37] ---

She's rather strict, despite how she looks.

[14:39] Ruki

See? Scary, right?

[14:41] Kaos

I want to be scolded by the beautiful teacher, too...

[14:44] Ruki

Really?!

[14:47] Koyume

Okay, Kaos-chan, let's go!

[14:49] Ruki

Oh, Koyume-chan, you're in a different class.

[14:52] Koyume

Huh?

[14:54] Tsub

The three of us are together.

[14:59] Koyume

D'oh!

[15:00] Koyume

Please don't forget me!

SIGN Kaoruko Moeta

[15:08] Niji

All right, please introduce yourself.

[15:14] Kaos

I'm Kaoruko Moeta.

[15:15] ---

It's nice to meet you all.

[15:19] Kaos

I hope it goes that smoothly.

[15:21] ---

I haven't used my real name in a while!

SIGN Kaoruko Moeta

[15:24] Kaos

Wait, how do I pronounce it?

[15:26] ---

Is it Moeta, or Moeta?*

[15:27] Kaos

Um, and Kaoruko...

[15:32] Kaos

Everyone's staring at me!

[15:33] Kaos

M-Moe... Moe...

[15:36] ---

M-M-M-M-Moe... Moe...

[15:40] Kaos

Moe Moe Moe...

[15:43] Ruki

Kaos-chan, you're coming off as a weirdo.

[15:47] Ruki

You can do it!

[15:55] Kaos

I'm Kaoruko Moeta.

[15:57] ---

It's nice to meet you all.

[16:05] Tsub

Is she okay?

[16:07] Ruki

Her seat's far away, so I'm worried.

[16:16] Tsub

She froze up holding a screen tone hera.

[16:18] Ruki

Oh...

[16:19] ---

*She must've brought her
pen case for assistant work.*

[16:22] Girl 5

What's that?

[16:32] Tsub

*Now she's holding
it like Prince Shotoku!*

[16:34] Ruki

She's not fooling anyone.

[16:37] Girl 6

You're so small, Moeta-san.

[16:39] ---

How tall are you?

[16:41] Girl 5

Where did you come from?

[16:42] Girl 6

What are your hobbies?

[16:43] Kaos

My hobbies...

[16:45] ---

are to watch or read anime
and manga with a lot of girls in them,*

[16:48] ---

collecting figures...

[16:50] Kaos

But I can't say that!

[16:52] Girl 7

Who are your favorite celebrities?

[16:54] Kaos

Celebrities?!

[16:55] ---

Do voice actors count as celebrities?

[16:56] ---

How about characters from idol anime?!

[16:57] Girl 5

Hey, what about fashion?

[16:59] ---

What styles do you like?

[17:00] Kaos

Fashion?! Do you mean cosplay?!

[17:02] ---

I usually just observe...

[17:04] Kaos

Um...

[17:06] Girl 5

What kind of clubs were you in?

[17:07] Kaos

Cl-Clu...

[17:11] Ruki

Kao... Kaoruko-chan?!

SIGN Nurse's Office

[17:15] Kaos

Thank you for taking care of me.

[17:25] Koyume

Are you okay, Kaos-chan?

[17:27] Kaos

Yes, I'm fine now.

[17:30] Koyume

I was so worried!

[17:32] Classmate

Koyume!

[17:33] Classmate

Let's go to lunch!

[17:35] Koyume

Okay!

[17:37] Koyume

I'll see you later!

[17:40] Girl

Where should we eat lunch?

[17:42] Kaos

She fit right in...

[17:44] Girl 2

Let's go to the terrace!

[17:45] Koyume

There's a terrace? Let's go!

[18:04] Kaos

I'm so scared of people I don't know...

[18:08] Ruki

Do you want me to ask the teacher
if we can sit near each other?

[18:11] Kaos

Ruki-san, thank you so much.

[18:14] Kaos

Hearing that makes me really happy.

[18:19] Kaos

I appreciate the sentiment, but,
um, wouldn't that be a bother?

[18:23] Ruki

Of course not!

[18:25] Kaos

But, but... Aren't I being a bur—

[18:27] Ruki

It's fine! You can definitely ask more of me!

[18:31] Kaos

I'm sorry.

[18:32] ---

The way you said that is a bit lewd, Ruki-san.

[18:35] Tsub

Hey.

[18:35] Tsub

I don't think you have to force
yourself to talk to people.

[18:38] Kaos

Huh?

[18:39] Tsub

You'll only be able to meet this many
people while you're in school.

[18:44] Tsub

Just think of it as people watching
for creating manga.

[18:51] Girl

But it's like, how much should you really eat, right?

[18:54] Girl

Yeah.

[18:54] Girl

It's all you can eat.

[18:57] Kaos

I was told in a survey before...

[19:01] Kaos

"I've never seen such an unrealistic
high school girl in my life.

[19:05] Kaos

The author should try to
observe reality a little more."

[19:09] Kaos

I think that's because

[19:10] ---

I've always been so scared to step foot

[19:14] ---

into the world of normal high school girls.

[19:18] Kaos

Right...

[19:20] ---

If I think of it as people watching
for the sake of creating manga...

[19:26] Kaos

Thank you.

[19:28] Kaos

I think I can be more
positive about it now.

[19:33] Tsub

And I never have to worry about
the variety of my enemy characters!

[19:35] Kaos

Whoa! So macho!

[19:38] Kaos

People watching?

[19:44] Kaos

Sorry to keep you waiting.

[19:46] Koyume

Kaos-chan!

[19:48] Koyume

I was so lonely without you!

[19:50] Kaos

Me, too, Koyume-chan!

[19:52] Girl

Bye-bye, Koyume-chin.

[19:54] Koyume

See you tomorrow!

[19:58] Kaos

I'm sorry...

[19:59] Kaos

For a moment, I thought that
we might be the same...

[20:02] Koyume

Don't look so sad!

[20:04] Ruki

You make friends pretty fast, Koyume-chan.

[20:08] Ruki

I'm a little jealous that you look
like you're having so much fun.

[20:10] Tsub

What were you guys talking about?

[20:12] Koyume

I never had a chance to hear about relationships from girls who have boyfriends.

[20:15] ---

I think it'll help with my manga.

[20:17] Ruki

I see.

[20:18] Tsub

That's good.

[20:20] Koyume

Yes!

[20:21] ---

I got to hear all kinds of specific stories.

[20:24] Ruki

Sorry we couldn't be of much help with that...

[20:28] Tsub

Yeah, sorry...

[20:30] Koyume

No!

[20:31] ---

You two don't need to get sad, too!

[20:41] Kaos

So you didn't tell people at school

[20:44] ---

that you were a manga artist, either, Koyume-chan?

[20:46] Koyume

I want to be a normal high school girl at school.

[20:49] Kaos

Yeah, that's what I thought, too.

[20:52] Kaos

I want to make a lot of memories wearing this uniform.

[20:56] Koyume

Yeah.

[20:57] ---

Not to mention, we can all talk about manga back at the dorm,

[21:00] Koyume

and that's a lot of fun, too.

[21:02] Kaos

I'm really glad that I joined the dorm, too.

[21:18] Kaos

Nice to meet you.

[21:26] Ruki

She's quick to make friends with animals.

[21:29] Koyume

Yeah.

[21:30] Tsub

That's a talent.

[21:41] Kaos

You're so nervous...

[21:42] ---

You must've been through
some really scary things.

[21:48] Kaos

You're such a failure!

[21:53] Koyume

Kaos-chan...

[21:55] Tsub

...is holding a kitten
that looks just like her...

[21:57] Ruki

The cuteness is unbearable!

[23:30] Koyume

You're so cute, Kaos-chan!

[23:32] Some

Lovely!

[23:33] Some

You're cute, too!

[23:34] Purple

Now I'm really getting into it!

SIGN Jiggle Jiggle Bounce

[23:36] Kaos

Next time, "Jiggle Jiggle Bounce."

Revision #1

Created 2026-01-29 04:01:08 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 04:01:09 UTC by whimsee